

« Heureux ceux qui sont doux »

Mt 5 : 5

« Heureux les **débonnaires** (ou ceux qui sont doux), car ils hériteront la terre ! »

Employé 4 fois

Mt 11 : 29

Mt 21 : 5

1 Pi 3 : 4

 $\pi\rho\rho\nu\varsigma$ praus

Mot difficile à traduire

racine

 $\pi\rho\rho\alpha$ pra-

« plus que doux »

se réfère à l'exercice de la force de Dieu sous Son contrôle, l'exercice de Son pouvoir démontré sans dureté

« Ayez, non cette parure extérieure... mais la parure intérieure et cachée dans le cœur, la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu. »

« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, Plein de douceur, et monté sur un âne, Sur un ânon, le petit d'une ânesse. »

La douceur ($\pi\rho\rho\nu\varsigma$ praus) est quelque chose d'intérieur qui ne se voit pas !

« Prenez mon joug sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de cœur ; »

Mt 11 : 30

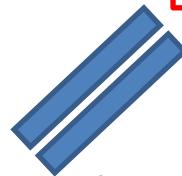
« Car mon joug est **doux** et mon fardeau léger. »

 $\chi\rho\rho\sigma\tau\varsigma$ chrestos

Propre à l'usage, utile

Mt 21 : 5

« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, Plein de **douceur**, et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. »



quelque chose
d'intérieur, d'invisible

Citation de Zc 9 : 9

« Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est **juste et victorieux**, ~~Il est humble~~ et monté sur un âne, sur un âne, le petit d'une ânesse. »

צ tsaddiyq

Juste, droit

Dans une cause
Dans un gouvernement

Lien étroit avec la **צדקה** tsedaqa

Justice de Dieu

Lettre Qoph

Initialement une hache
Symbole de rupture

commence par la racine tsade **צ**

reprend la 18^{ème} lettre
de l'alphabet hébreu

tsade **צ**

transcription

Première représen-
tation graphique

Construction

Le bras de Dieu : Christ

Une lance,
un harpon
aussi utilisé pour
désigner une ancre

la justice de
Dieu est aussi
l'ancre qui
nous permet
de garder, de
« tenir ferme »

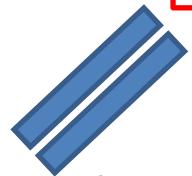
un Noun (**נ**) courbé
surmonté par un Yod (**י**)

symbole d'humilité
symbole de la
domination du Messie

Christ, le bras de Dieu, est
la lance qui poursuit,
traque l'adversaire

Mt 21 : 5

« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, Plein de **douceur**, et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. »



quelque chose
d'intérieur, d'invisible

Citation de Zc 9 : 9

« Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est **juste et victorieux**, Il est **humble** et monté sur un âne, sur un âne, le petit d'une ânesse. »

Le victorieux

Verbe conjugué
au **Nifal**

Passif réfléchi
(subi l'action avec
son accord)

יָשָׁא yasha'

être libéré,
être sauvé,
être délivré

être secouru
(dans un combat)

Dans le
monde

→ Celui qui a le dernier mot
→ Celui qui s'impose
→ Celui qui montre sa force,
sa richesse, sa réussite...

En Christ

→ Celui qui laisse Dieu avoir le
dernier mot
→ Celui qui est capable de s'effacer
→ Celui qui laisse Dieu agir en Son
temps

Certains traduisent par « victorieux »
D'autres par « protégé »

Lc 22 : 42

« Père, si tu voulais éloigner de moi cette coupe ! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne. »

Jn 3 : 30

« Il faut qu'il croisse, et que je diminue. »

Ps 147 : 10

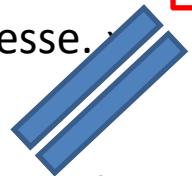
« Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se plaint, Ce n'est pas dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir ; L'Eternel aime ceux qui le craignent, Ceux qui espèrent en sa bonté. »

1 Sm 16 : 7

« L'Eternel ne considère pas ce que l'homme considère ; l'homme regarde à ce qui frappe les yeux, mais l'Eternel regarde au cœur. »

Mt 21 : 5

« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, Plein de **douceur**, et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. »



quelque chose d'intérieur, d'invisible

Citation de Zc 9 : 9

« Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est **juste et victorieux**, Il est **humble** et monté sur un âne, sur un âne, le petit d'une ânesse. »

Mt 5 : 6

« Heureux les pauvres en esprit car **le royaume des cieux** est à eux ! »



ענִי 'aniy

Pauvre

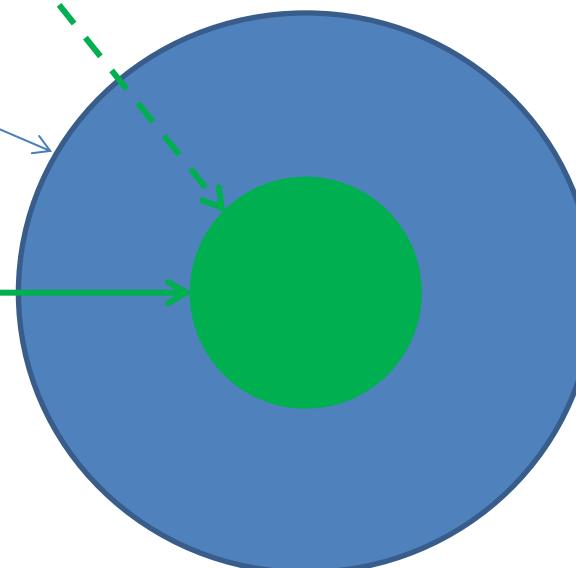
Évocation

De ceux qui sont « courbés, prostrés, opprimés »

incapables de résister ou de se défendre contre les puissants

Lc 6 : 20

« Heureux vous qui êtes pauvres car **le royaume de Dieu** est à vous ! »



Mt 7 : 21

« Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur ! n'entreront pas tous dans le royaume des cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. »

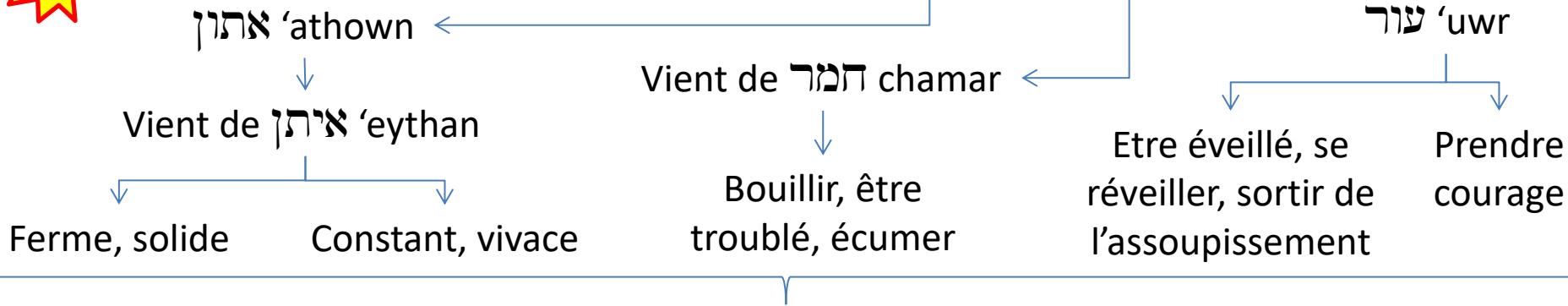
Une petite remarque !

Mt 21 : 5

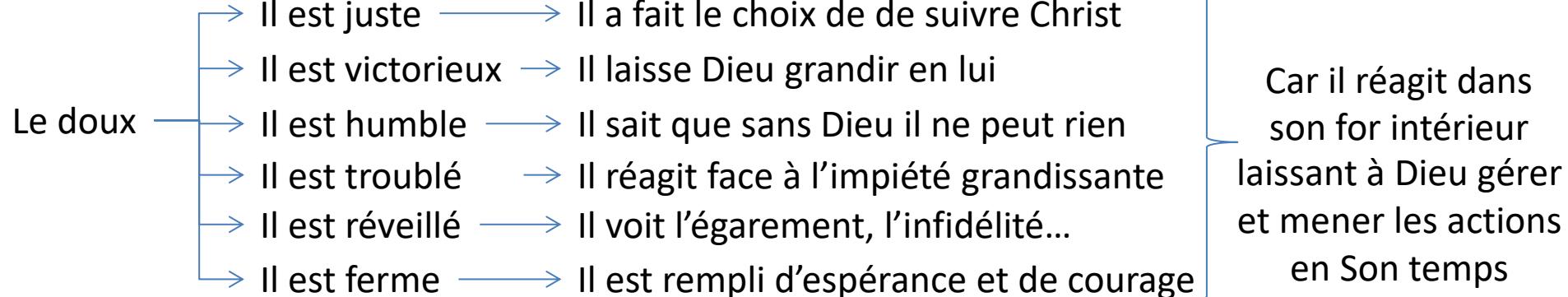
« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, Plein de douceur, et monté sur un âne, sur **un ânon**, le petit d'une ânesse. »



Pourquoi insister sur un ânon, qui est un âne, le petit d'une ânesse ?



Jésus est notre modèle (entre autres) de douceur



Ps 37 : 11

« Les **humbles** posséderont le pays et ils **jouissent abondamment de la paix** »

עֲנוֹן
'anav

racine primaire

Certaines traductions : « ...feront leurs délices d'une paix complète ».

עֲנָה
'anah

« prendre la parole (ou répondre)
en baissant les yeux »

Mt 5 : 5

« Heureux les doux, car ils **hériteront** la terre ! »

« **posséder** le pays »

יָרַשׁ
yarash

Dans le
contexte
militaire

Action de prendre
possession d'un
territoire et d'en
contrôler les activités

utilisé cinq fois dans le Psaume 37

Ps 37 : 9 → « Car les méchants seront retranchés, Et ceux qui espèrent en l'Eternel posséderont le pays. »

Ps 37 : 11 → « Les humbles (ou pauvres) possèdent le pays, Et ils jouissent abondamment de la paix. »

Ps 37 : 22 → « Car ceux que bénit l'Eternel possèdent le pays, Et ceux qu'il maudit sont retranchés. »

Ps 37 : 29 → « Les justes posséderont le pays, Et ils y demeureront à jamais. »

Ps 37 : 34 → « Espère en l'Eternel, garde sa voie, Et il t'élèvera pour que tu possèdes le pays ; Tu verras les méchants retranchés. »

Dans le
contexte
civil

Hériter

caractéristiques du juste (ou du doux)

- Le juste démontre de la droiture
- Le juste est rempli d'espérance
- Le juste est béni de Dieu

Mt 5 : 5

« Heureux les doux, car ils hériteront la terre ! »

Le doux attente de l'action de Dieu

Ps 37 : 7

« Garde le silence devant l'Éternel, et attends-toi à Lui. Ne t'irrite pas contre celui qui réussit dans ses voies, contre l'homme qui accomplit de mauvais desseins »



« brûler et dessécher » ← **חרר** charar ← Racine ← **חרה** charah

Ps 37 : 8

« Laisse la colère, abandonne la fureur ;
ne t'irrite pas, ce serait mal faire »

Mt 5 : 39

« Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre »

Psaume 37 : 34 à 40

« Espère en l'Éternel, garde sa voie, Et il t'élèvera pour que tu possèdes le pays ; Tu verras les méchants retranchés. J'ai vu le méchant dans toute sa puissance ; Il s'étendait comme un arbre verdoyant. Il a passé, et voici, il n'est plus ; Je le cherche, et il ne se trouve plus. Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit ; Car il y a une postérité pour l'homme de paix. Mais les rebelles sont tous anéantis, La postérité des méchants est retranchée. Le salut des justes vient de l'Éternel ; Il est leur protecteur au temps de la détresse. L'Éternel les secourt et les délivre ; Il les délivre des méchants et les sauve, Parce qu'ils cherchent en lui leur refuge. ».

Mt 5 : 39

« Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre »

→ Cela signifie-t-il que pour être doux, il faut se laisser « marcher dessus » ? 

« Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre » (Mt 5 : 39)

δεξιος
dexios

στρεφω
strepho

αλλοσ allos

Se détourner, se retourner
Tourner le dos, changer d'état d'esprit

symbole de l'honneur et/ou de l'autorité

Côté du port de l'arme (combat)

ανθ-ιστημι
antisthemi

Résister ou tenir tête, Tenir ferme dans sa position

ραπιζω rhabizo

Faire mal ou du mal

Vient de ρεζω rhezo

Laisser tomber, lâcher, abandonner

Tous les axes des blessures par un tiers

Face à une agression, une humiliation, ...

Le doux

Ne renchérit pas

Ne cherche pas à avoir le dernier mot

Ne cherche pas absolument à avoir raison

Il se détourne et va vers une autre personne de nature différente

Nous avons un exemple de douceur :

Nb 12 : 3

« Or cet homme Moïse [était] fort **doux**, [et] plus que tous les hommes qui [étaient] sur la terre. » (Traduction David Martin)



« Or cet homme Moïse [était] fort doux, [et] plus que tous les hommes qui [étaient] sur la terre. » (Traduction Darby)

עֲנוֹ 'anav

« Les humbles (עֲנוֹ 'anav) posséderont le pays et ils jouissent abondamment de la paix » (Ps 34 : 11)

Nb 12 : 1 et 2

« Quand Miryam et de même Aaron critiqua Moïse à cause de la femme nubienne qu'il avait épousée; car il avait épousé une Nubienne. Ils dirent: «Est-ce donc à Moïse seul que le Seigneur a parlé? Ne nous a t-il pas parlé à nous aussi »? Et le Seigneur l'entendit. »

Dans l'Ancien Testament

Le doux

Celui qui s'en remet entièrement à Dieu et non en ses propres forces ou en celles d'autres hommes pour se défendre contre l'injustice

Mt 5 : 5

« Heureux les doux, car ils hériteront **la terre**! »

renvoie à la terre en tant que terrain ou sol cultivable

utilisé pour désigner la matière dont Adam fut fait

yn ge → Certaine traduction utilise le mot « pays » plutôt que le mots « terre ».

Les doux retrouveront la nature parfaite de la création

Etre « à l'image et à la ressemblance de Dieu »